

<<莎翁商籁体精韵全译>>

图书基本信息

书名：<<莎翁商籁体精韵全译>>

13位ISBN编号：9787811107968

10位ISBN编号：7811107961

出版时间：2010-9

出版时间：北京师范大学出版集团，安徽大学出版社

作者：William Shakespeare

页数：312

译者：金咸枢

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<莎翁商籁体精韵全译>>

前言

有韵未必属诗，诗则应有其韵。

在汉语中，此当殊少例外吧？

遗憾的是，很多西方的素体诗（即无韵体）被不加区分地频频引入，致使失韵的断行散文充斥于市，庶乎已不再是文学的最高形式，读者群自然也日益流失。

诚如中山先生所言：若人人能诗，则中目无诗矣！

所幸我译界诸前辈对外语格律诗之适译，一开始即基本步其韵式，对于各类形式的交叉韵（如ABBA、ABAB等），通常也照搬不误。

盖缘一般仅两行同韵，乃入韵之起码要求，非诗家亦不难为；且至少表面上完全忠于原诗韵式。

至于其是否合于汉诗读者之赏韵习惯，那就“萝卜青菜，各有所爱”罢？

此外，西方素体诗汉译者用韵之宽泛，多兼从今古，率由己便。

中华诗词学会与时俱进地提出“知古倡今”，但也规定不可今古混韵，应当也是深具见地的导标吧？

不才自幼惊异于韵律之美，酷爱各类诗歌，且喜自赋亲诵。

周边诗友如有诗作邀赏，我每能立马针砭，须臾丰韵。

于是有人提示我能否着手译诗。

<<莎翁商籁体精韵全译>>

内容概要

十四行抒情诗，是西方最严谨日勺格律诗，公认为是衡量诗人底蕴之标尺。莎士比亚商籁体（即“十四行诗”之音译）是英语古诗中的1页尖之作，其韵律为抑扬格五音步（每行基杰10音节），严格投ABAB、CDCD、EFEF、GG押韵。为既合原诗韵式，又兼顾汉语读者之赏阅习惯，《莎翁商籁体精韵全译（英汉对照）》译音呕心沥血，严格每行10字翻译，并以现代音韵aaaa、bbbb、cccc、dd相谐，无一苟且。莎士比亚十四行诗之全译本里海内外已不下十余种，但从用字、遗词、炼句尤其是主韵的角度而言，《莎翁商籁体精韵全译（英汉对照）》均独树一帜，值得品阅。

<<莎翁商籁体精韵全译>>

作者简介

金咸枢，共和国同龄人，男，汉族，祖籍安徽休宁。
从重点小学读到重点初中，初中毕业后当学徒，干了18年刻字雕花的模具工，接下来当了2年企业办学干部兼教师。
半脱产毕业于华东师范大学英语系。
经公开招聘，考入某涉外大宾馆，负责备类员工培训，开业后当过中、西餐厅经理。
后转入物业管理公司，担任高级写字楼销售经理近16年。
曾获普通话教学观摩赛上海市一等奖、全国二等奖。
上世纪80年代偶或在《译林》、《外国故事》等文学翻译刊物发表短篇小说译著，译风纯正，遣词规范，文采斐然。
通晓音韵格律，兼及各类诗体，在理论与实践上均有不俗造诣。
译诗韵律齐整，译品严谨而自成一格。

<<莎翁商籁体精韵全译>>

书籍目录

123456789101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142434445464748495051525354555657585960616263646566676869707172737475767778798081828384858687.....莎士比亚十四行诗汉语全译本一览

<<莎翁商籁体精韵全译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>